

Tashkent

04/10/2022

“DIATECH SA”, Switzerland, hereinafter referred to as the **Seller**, represented by the Administrator Raphael Varone, acting on the base of Charter, on one part, and **NAVOI REGION MULTIDISCIPLINARY MEDICAL CENTER**, Uzbekistan, hereinafter referred to as the **Buyer**, represented by \_\_\_\_\_ acting on the base of Charter, on another part, concluded the present Contract on the terms set forth:

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 The Seller transfers the ownership of the Buyer, and the Buyer accepts and pays for medical equipment, hereinafter referred to as the Goods, in the quantity, assortment, technical descriptions, capabilities declared by the manufacturer and at the price specified in the Specification (Appendix No. 1), to this contract, which is his integral part.

### 2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

- 2.1 The total value of the Contract amounts to 90 600,00 (ninety thousand six hundred) US Dollars.
- 2.2 Payment currency – US Dollars.
- 2.3 The prices for the **Goods** are quoted in **USD Dollars** and are understood on **CIP Tashkent** (Incoterms 2010) delivery terms, but excluding custom clearance duties, charges and other costs of import procedure occurring in the territory of the Republic of Uzbekistan.
- 2.4 The prices shall be firm and shall not be subject to any changes within the whole period of validity of the Contract.

### 3. TERMS OF PAYMENT

- 3.1 The BUYER pays as follows:
- advance payment in the amount of 15% (13,590 US dollars) within 15 calendar days from the date of signing this Contract,
  - payment in the amount of 85% (77,010 US dollars) is paid within 30 calendar days from the date of crossing the border of the Republic of Uzbekistan and marking the customs authorities of the Republic of Uzbekistan (customs post No. 00102) FEA Aviauklar "in the shipping documents for the delivery of the goods specified in Appendix 1.

Ташкент

04/10/2022

«DIATECH SA», Швейцария, именуемый в дальнейшем **Продавец**, в лице администратора Рафаэля Вароне, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **НАВОЙСКИЙ ОБЛАСТНОЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР**, Узбекистан, именуемый в дальнейшем Покупатель, в \_\_\_\_\_ действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1 Продавец передает в собственность Покупателя, а Покупатель принимает и оплачивает медицинское оборудование, далее по тексту Товар, в количестве, ассортименте, технические описания, возможности, объявленные производителем и по цене, указанном в Спецификации (Приложение №1), к настоящему контракту, являющийся его неотъемлемой частью.

### 2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

- 2.1 Общая сумма Контракта составляет 90 600,00 (девяносто тысяча шестьсот) долларов США.
- 2.2 Валюта платежа – доллары США.
- 2.3 Цены на **Товар** устанавливаются в **долларах США** и понимаются на условиях **CIP Ташкент** (Инкотермс 2010), не включают таможенные пошлины и другие расходы, связанные с импортом товаров, на территории Республики Узбекистан.
- 2.4 За исключением случаев изменений, сделанных по взаимному согласию Сторон путём подписания дополнительных соглашений, цены, указанные в данном Контракте, являются окончательными и неизменными.

### 3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

- 3.1 **ПОКУПАТЕЛЬ** осуществляет оплату следующим образом:
- предоплата в размере 15% (13 590 долларов США) в течении 15 календарных дней с даты подписания настоящего Контракта,
  - оплата в размере 85% (77 010 долларов США) оплачиваются в течении 30 календарных дней со дня пересечения границы Республики Узбекистан и отметки таможенных органов Республики Узбекистан (таможенный пост № 00102) ВЭД Авиаяуклар» в товаросопроводительных документах о доставке товара, указанного в Приложении 1.

3.2 Banking costs associated with the execution of this contract on the territory of the Republic of Uzbekistan are carried out by the Buyer. Banking expenses arising outside the Republic of Uzbekistan will be borne by the Seller.

#### 4. DELIVERY TERMS

- 4.1 Delivery shall be made on CIP Tashkent (Incoterms 2010) delivery terms.
- 4.2 The Buyer must, prior to the shipment of the equipment by the manufacturer, confirm in writing the readiness of the premises for the installation of the equipment by a specific date by providing a letter of guarantee indicating the specific date of the readiness of the premises to the Seller. Otherwise, the shipment of the goods by the Buyer will not be made, and at the same time, the Seller is not responsible for the delay in the delivery of the Goods.
- 4.3 The Seller undertakes to deliver the Goods specified in Appendix No. 1 within 90 (ninety) calendar days from the date of prepayment.
- 4.4 Destination station: Customs post-"FEA Aviayuklar", 1, S.Tolipova str., Tashkent, code 00102.
- 4.5 The Consignee of the equipment is:  
**NAVOI REGION MULTIDISCIPLINARY MEDICAL CENTER**
- 4.6 Partial deliveries by Seller are acceptable to the Buyer provided that they do not have a negative effect on installation works performance. Transshipments and earlier delivery are permitted.
- 4.7 The Seller undertakes to ensure the transfer of the Goods in packaging that ensures their safety from damage and protection of the Goods from any damage during transportation
- 4.8 Ownership and the risk of accidental loss of the supplied Goods are transferred from the Seller to the Buyer at the time of customs clearance of the Goods on the territory of the Republic of Uzbekistan.

#### 5. PACKING LIST

5.1 Seller shall submit the consignment note, invoice and packing list to the Buyer which includes the following:

the Buyer  
the Consignee  
Contract#  
Number of packages  
Gross weight:  
Weight Net:

#### 6. ACCEPTANCE

6.1 Acceptance of the Goods in terms of quantity and

3.2 Банковские расходы, связанные с исполнением настоящего контракта на территории Республики Узбекистан, осуществляется Покупателем. Банковские расходы, возникающие за пределами Республики Узбекистан, будут осуществляться за счет Продавца.

#### 4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 4.1 Поставка Товара осуществляется на условиях CIP Ташкент (Инкотермс 2010).
- 4.2 Покупатель должен перед отгрузкой оборудования производителем письменно подтвердить готовность помещения для инсталляции оборудования к конкретному сроку, предоставив гарантийное письмо с указанием конкретной даты готовности помещения Продавцу. В противном случае отгрузка товара Покупателем не будет производиться и при этом за просрочку сроков поставки Товара Продавец ответственности не несет.
- 4.3 Продавец обязуется поставить Товар, указанный в Приложении №1 в течение 90 (девяносто) календарных дней со дня предоплаты.
- 4.4 Станция назначения: Таможенный пост – «ВЭД Авиаюклар», г.Ташкент, ул. С.Толипова – 1, код 00102.
- 4.5 Грузополучателем оборудования является:  
**НАВОИЙСКИЙ ОБЛАСТНОЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР**
- 4.6 Частичные поставки Оборудования приемлемы для Покупателя в случае, если это не отражается негативно на ходе выполнения работ по монтажу. Перегрузка и досрочная поставка разрешена.
- 4.7 Продавец обязуется обеспечить передачу Товара в упаковке, обеспечивающей его сохранность от повреждений и защиту Товара, от каких бы то ни было повреждений во время транспортировки.
- 4.8 Право собственности и риск случайной гибели на поставляемый Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент таможенного оформления Товара на территории Республики Узбекистан.

#### 5. УПАКОВОЧНЫЙ ЛИСТ

5.1 Продавец предоставит товарно-транспортную накладную, инвойс и упаковочный лист Покупателю, содержащий нижеследующие данные:

Покупатель  
Грузополучатель  
Контракт №  
Количество мест  
Вес Брутто:  
Вес Нетто:

#### 6. УСЛОВИЯ ПРИЕМКИ

6.1 Приемка Товара по количеству и качеству

quality is carried out by the Buyer upon receipt of the Goods

- 6.2. If a claim is not presented to the Seller within 10 days from the date of acceptance of the Goods, under this Contract it will be considered accepted by the Buyer without any claims.
- 6.3. The Seller guarantees the compliance of the Goods with the conditions and requirements for such goods in Uzbekistan.
- 6.4. The goods are accepted by the Buyer from the Seller on the basis of the Acceptance Certificate or the Bill of Lading (consignment note) by the Buyer at the place of delivery within 48 hours from the date of delivery of the goods to the destination.
- 6.5. The Buyer must inspect the Goods, check its quality, quantity, completeness and assortment on the day the Seller provides the Goods and the Acceptance Certificate. By quantity, according to the specified quantity in the bill of lading (consignment note), and by quality, according to certificates.
- 6.6. If the Buyer does not provide the Seller with a signed Certificate of Acceptance of the Goods, Bill of Lading (consignment note) or a written reasoned refusal to sign it within the above period, the Goods shall be considered transferred to the Buyer within the time period accepted by the Buyer and payable, and the Buyer has no claims to quality, quantity, completeness and assortment of the Goods.

## **7. INSTALLATION AND TESTING OF THE EQUIPMENT**

- 1 The Seller undertakes to install, install and test the Goods (equipment) within 30 (thirty) days - in the Buyer's territory from the date the Buyer notifies about the readiness of the Goods (equipment) for installation and the readiness of the premises properly, that is, according to the manufacturer's requirements presented to the Buyer when placing an order by signing the Specifications, until the installation for the installation of equipment.  
In this case, the authorized representative of the Buyer undertakes to inform the Seller by way of an official request for installation.  
The Seller is deemed to have fulfilled his obligations for the installation of the Goods (equipment) from the moment of its installation and the signing of the equipment installation certificate.
- 7.2 Installation, assembly and testing (start-up) of the equipment is carried out by the Seller's specialists in the presence of the Buyer's specialists.
- 7.3 Training of the Buyer's specialists to work on the equipment is carried out at the request of the Buyer free of charge for the Buyer during the

осуществляется Покупателем при получении Товара.

- 6.2. При не предъявлении к Продавцу претензии в течение 10 дней с момента приемки Товара, по настоящему Контракту он будет считаться принятым Покупателем без каких-либо претензий.
- 6.3. Продавец гарантирует соответствие Товара условиям и требованиям, предъявляемым к таким товарам в Узбекистане.
- 6.4. Товар принимается Покупателем от Продавца на основании Акта приема-передачи или коносамента (товарно-транспортной накладной) Покупателем на месте поставки в течение 48 часов с даты поставки товара в пункт назначения.
- 6.5. Покупатель должен осмотреть Товар, произвести проверку его качества, количества, комплектности и ассортимента в день предоставления Продавцом Товара и Акта приема-передачи. По количеству согласно указанному количеству в коносаменте (товарно-транспортной накладной), а по качеству согласно сертификатам.
- 6.6. Если Покупатель в указанный выше срок не предоставит Продавцу подписанный Акт приемки товара, коносамента (товарно-транспортной накладной) или письменный мотивированный отказ от его подписания, Товар считается переданным Покупателю в срок, принятым Покупателем и подлежащим оплате, а Покупатель не имеет претензий к качеству, количеству, комплектности и ассортименту Товара.

## **7. МОНТАЖ, ИСПЫТАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЕ**

- 7.1 Продавец, обязуется осуществить инсталляцию, монтаж и испытание Товара (оборудования) в течение 30 (тридцати) дней – на территории Покупателя со дня оповещения Покупателем о готовности Товара (оборудования) к инсталляции и подготовленности помещения должным образом, то есть согласно требованиям производителя, представленных Покупателю при оформлении заказа подписанием Спецификации, до момента инсталляции для установки оборудования.  
При этом уполномоченный представитель Покупателя обязуется проинформировать Продавца путем официального запроса об инсталляции.  
Продавец считается исполнившим свои обязательства по инсталляции Товара (оборудования) с момента его инсталляции и подписании акта инсталляции оборудования.
- 7.2. Инсталляция, монтаж и испытание (запуск) оборудования осуществляется специалистами Продавца в присутствии специалистов Покупателя.
- 7.3. Обучение специалистов Покупателя работе на оборудовании проводится по заявке Покупателя безвозмездно для Покупателя в течении срока

equipment warranty period.

## **8. QUALITY OF SUPPLIED GOODS (EQUIPMENT)**

- 8.1 The quality, completeness and other characteristics of the transferred Goods (equipment) must comply with the GOST of the Republic of Uzbekistan (quality certificate) and other standards provided for this product in the Republic of Uzbekistan. Any inconsistency of the Goods (equipment) with the requirements specified in this Contract and Appendix No. 1 (configuration, name, assortment, etc.) will constitute a discrepancy of the Goods (equipment) in quality.
- 8.2 If defects are found, the Buyer has the right to demand from the Seller, provided that such defects are confirmed by an Act of the certifying bodies or specialists of the Parties, to replace that part of the equipment that is found to be inappropriate, defective and defective. This replacement is free of charge for the Buyer. In this case, all transportation costs and costs associated with troubleshooting, as well as for the return of defective / defective parts to the Manufacturer / Seller shall be borne by the Seller.
- 8.3. If necessary, and / or at the request of the Seller, the Buyer undertakes to help arrange customs documents for the export of the defective / defective part to the manufacturer's warehouse.

## **9. RECLAMATION**

- 9.1. Claims are submitted in writing by mail with delivery on purpose or by E-mail specified in the details of the parties.
- 9.2 Claims regarding the quality and quantity of goods are submitted within 10 (ten) days from the date of arrival of the goods at the destination.
- 9.3 The Seller is obliged to consider claims and give a relevant reply during 15 days from the date of its receipt, otherwise the claims are considered to be acknowledged by the Seller.
- 9.4 Defective or missing parts should be delivered without delay to CIP Tashkent Republic of Uzbekistan at the expense of the Seller within 60 days after consideration of the claim.

## **10. PENALTIES**

- 10.1 For non-fulfillment, or improper fulfillment of their obligations under this Contract, the parties are liable in accordance with the terms of this Contract and the normative acts of the Republic of Uzbekistan

гарантии оборудования. При этом Покупатель обязуется обеспечить присутствие своих специалистов на обучении в согласованный день и время с Продавцом.

## **8. КАЧЕСТВО ПОСТАВЛЯЕМОГО ТОВАРА (ОБОРУДОВАНИЯ)**

- 8.1 Качество, комплектность и иные характеристики передаваемого Товара (оборудования) должны соответствовать ГОСТу Республики Узбекистан (сертификату качества) и иным нормам, предусмотренным для данного товара в Республике Узбекистан. Любое несоответствие Товара (оборудования) оговоренным в настоящем Контракте и Приложении №1 требованиям (комплектации, наименованию, ассортименту и т.д.) будет являться несоответствием Товара (оборудования) по качеству.
- 8.2 При обнаружении дефектов Покупатель имеет право потребовать от Продавца, при условии, что такие дефекты подтверждены Актом сертифицирующих органов или специалистами Сторон, осуществление замены той части оборудования, которая признана несоответствующей, бракованной и дефектной. Данная замена осуществляется бесплатно для Покупателя. При этом все расходы по транспортировке и расходы, связанные с устранением неполадок, также по возврату бракованных/дефектных деталей Производителю/Продавцу несет Продавец.
- 8.3. При необходимости, и/или по запросу Продавца Покупатель обязуется помочь оформить таможенные документы для вывоза дефектной/бракованной детали на склад производителя.

## **9. РЕКЛАМАЦИЯ**

- 9.1 Претензии предъявляются в письменной форме по почте с вручением нарочно или E-mail указанной, в реквизите сторон.
- 9.2 Претензии в отношении качества и количества товара предъявляются в течение 10 (десяти) дней, со дня прибытия товара в пункт назначения.
- 9.3 Продавец обязан рассмотреть претензии по рекламации и дать ответ по существу в течение 15 дней с даты ее получения, в противном случае претензии считаются признанными Продавцом.
- 9.4 Дефектные или недостающие части должны быть поставлены без промедления CIP Ташкент, Республика Узбекистан за счет Продавца в течение 60 дней после рассмотрения претензии.

## **10. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ**

- 10.1 За неисполнение, либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Контракту, стороны несут ответственность согласно условиям настоящего Контракта и нормативным актам Республики Узбекистан.

- 10.2 Payment of a fine (penalty) shall not release the responsible party from non-performance of taken obligations as per the Contract.
- 10.3 In the event of a delay in delivery, shortage in accordance with the terms of this contract, the Buyer has the right to collect a penalty from the Seller in the amount of 0.1% of the amount of the overdue or unfulfilled obligation for each day of delay, but not more than 16% of the value of the unfulfilled obligation.
- 10.4 In case of late payment, the Buyer shall pay the penalty of 0,1 % of the amount of late payment for each day of delay but not more than 16% of the amount of late payment.

## 11. PACKAGING

- 11.1 The Seller shall be responsible for the packaging of the entire equipment and loading onto transportation vehicle.
- 11.2 The Seller shall be responsible to repair or replace damaged equipment if improper packing.

## 12. WARRANTY

- 12.1 Seller guarantees that the equipment is new, produced not earlier than 2022 and not used, and also guarantees the high quality of the equipment, as well as its full compliance with the terms of this Contract.
- 12.2 The warranty period is 12 (Twelve) months from the date of signing the Installation Act.
- 12.3 The Seller guarantees to provide repair and replacement services for spare parts, defective / defective parts during the warranty period at his own expense.
- 12.4 The Seller guarantees to supply at its own expense the spare parts necessary for the repair and / or replacement of defective / defective parts during the warranty period, but the Buyer undertakes to pay transport, customs, certification costs and costs associated with sending back the rejected / defective parts, spare parts for the seller, if necessary.
- 12.5 In case of improper use (non-observance of the user manual) of the Product by the Buyer, damage to the Product or mechanical damage to the Product, unauthorized attempt to repair the Product, use of accessories that do not belong to the Manufacturer, the Product is removed from warranty service.
- 12.6 The provisions of this section do not apply if the operating conditions of the equipment do not meet the requirements set forth in the operating instructions; if there was a fact of opening the

- 10.2 Уплата штрафа (пени) не освобождает виновную сторону от исполнения принятых на себя обязательств, согласно настоящему Контракту.
- 10.3 В случае просрочки сроков поставки, недопоставки согласно условиям настоящего контракта, Покупатель в праве взыскать с Продавца пеню в размере 0,1% от суммы просроченного или не исполненного обязательства за каждый день просрочки, но не более 16% стоимости не исполненного обязательства.
- 10.4 В случае просрочки оплаты, Покупатель уплачивает пеню в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 16 % от суммы просроченного платежа.

## 11. УПАКОВКА

- 11.1 Продавец несет полную ответственность за упаковку всего оборудования и погрузку в транспортное средство.
- 11.2 Продавец несет ответственность за ремонт и замену поврежденного оборудования, если повреждение явилось следствием ненадлежащей упаковки.

## 12. ГАРАНТИЯ

- 12.1 Продавец гарантирует, что оборудование является новым, произведенным не ранее 2022 года и не бывшем в употреблении, а также гарантирует высокое качество оборудования, а также его полное соответствие условиям настоящего Контракта
- 12.2 Гарантийный срок составляет 12 (двенадцать) месяцев с даты подписания Акта инсталляции.
- 12.3. Продавец гарантирует оказать услуги по ремонту и замене запасных частей, бракованных/дефектных деталей в течение гарантийного срока за свой счет.
- 12.4 Продавец гарантирует поставить за свой счет запасные части, необходимые для ремонта и/или замены бракованных/дефектных деталей в течении гарантийного срока, но при этом Покупатель обязуется оплатить транспортные, таможенные, сертификационные расходы и расходы связанные с отправкой обратно забракованных/дефектных деталей, запасных частей Продавцу при необходимости
- 12.5 В случае ненадлежащего использования (несоблюдение правил руководства пользователя) Товара Покупателем, повреждений Товара или механических повреждений Товара, самовольной попытки ремонта Товара, использования аксессуаров, не принадлежащих Производителю, Товар снимается с гарантийного обслуживания.
- 12.6 Положения настоящего раздела не действуют, если условия эксплуатации оборудования не соответствуют требованиям, изложенным в инструкции по эксплуатации; если имел место

seals in devices or assemblies; if there is significant mechanical damage caused by the Buyer's fault; if consumables are used, the quality of which does not meet the requirements set forth in the equipment operating instructions.

### 13. FORCE MAJEURE

- 13.1 The Parties (i.e. Buyer, Seller) are exempted from responsibility for partial or complete noncompliance of commitments of the present Contract, if as a result of circumstances of irresistible forces, namely: fire, flood, earthquakes, wars, strikes, civil disorders, pandemics such as Covid - 19, flu or pneumonia epidemics, governments interference, etc. and these circumstances directly affected the execution of the Contract. Force Majeure circumstances are also any legislative acts or changes which became effective after the signing of this contract and which prevent its execution.
- 13.2 The Parties (i.e. Buyer, Seller) who are unable to comply with the performance of the present Contract has appeared, shall be obligated to notify the other Party about the commencement and the termination of the above mentioned circumstances within ten (10) calendar days. The proper evidence of the presence of the above said circumstances and their duration shall be confirmed by letter or fax by the Chamber of Commerce of the Seller's country or the relevant authority of the Buyer's country.
- 13.3 In the event of obligations of impossibility of full or partial fulfillment by one of the parties of the obligations under this Contract, described in clause 13.1 of this contract, the execution period is postponed in proportion to the time during which such obligations will be valid.

### 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 14.1 The parties will take all necessary measures to resolve all disputes and disagreements that may arise from this Contract or in connection with it in an amicable way.
- 14.2 The parties will strictly be guided by the provisions of this Contract and the legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 14.3 The parties provide for a claim procedure for pre-trial settlement of disputes. The term for consideration of the claim is 15 (fifteen) days from the date of its receipt by the Party.
- 14.4 In case of failure to reach consensus between the parties, disputes and disagreements shall be

факт вскрытия пломб в устройствах или узлах; если имеются существенные механические повреждения, возникшие по вине Покупателя; если используются расходные материалы, качество которых не отвечает требованиям, изложенным в инструкции по эксплуатации оборудования.

### 13. ФОРС-МАЖОР

- 13.1 Стороны (т.е. Покупатель, Продавец) освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, войны, забастовки, военных действий, гражданских беспорядков, пандемии, таких как Covid – 19, эпидемия гриппа или пневмонии, вмешательств со стороны властей и т.п., если эти обязательства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта. Форс-мажорными обстоятельствами также являются законодательные, нормативные и другие документы, вступившие в силу после подписания данного контракта и препятствующие его исполнению.
- 13.2 Стороны (т.е. Покупатель, Продавец), для которой создалась невозможность исполнения обязательств по данному Контракту, обязана в течение десяти (10) дней известить другую сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить письмо или факс Торговой Палаты (Т.П.) или другой уполномоченной организации страны Продавца или страны Покупателя.
- 13.3 При наступлении обязательств невозможности полного или частичного исполнения одной из сторон обязательств по данному Контракту, описанных в пункте 13.1 настоящего контракта, срок исполнения отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обязательства.

### 14. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 14.1 Стороны примут все необходимые меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним дружественным путем.
- 14.2 Стороны строго будут руководствоваться положениями настоящего Контракта и законодательства Республики Узбекистан.
- 14.3 Сторонами предусмотрен претензионный порядок досудебного урегулирования споров. Срок рассмотрения претензии – 15 (пятнадцать) дней со дня ее получения Стороной.
- 14.4 В случае не достижения консенсуса между сторонами, споры и разногласия подлежат

resolved in the Tashkent Economic Court with the applicable legislation of the Republic of Uzbekistan.

14.5 The decisions of the Economic Court of the Republic of Uzbekistan are final and binding on all parties (i.e. for the Buyer, Seller).

### 15. PROPERTY RIGHTS AND RISKS

15.1 Equipment remains in property of the Seller upon full payment in accordance with section 3 of the present contract.

15.2 Lapse of property right from the Seller to the Buyer is executed after full payment to the Seller's account.

15.3 Before full payment the Buyer guarantees safety of the equipment and its accessories. Before the full payment is done the equipment shall not be mortgaged and the Buyer guarantees the Seller's rights protection from encumbrance and rights of third parties.

15.4 The risk of accidental loss or accidental damage to the Goods passes from the Seller to the Buyer from the moment the Goods are handed over to the Buyer for customs clearance at the point of destination, by signing the Act of acceptance of the goods, the bill of lading (consignment note).

15.5 In case of failure to pay for the equipment within the terms specified in section 3 of this contract, the Seller has the right to claim the equipment from the Buyer, and the Buyer undertakes to return the equipment to an authorized representative of the Seller and compensate the damage incurred by the Seller.

### 16. OTHER CONDITIONS

16.1 Everything that is not provided for by this Contract, the parties are guided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

16.2 None of the parties to the Contract can transfer their rights and obligations arising from this Contract or related to its execution to third parties without the written consent of the other party.

16.3 The Seller is not responsible for violation of trading rules and financial (payment, settlement, accounting, etc.) violations committed by the Buyer in the process of selling or using the received goods to third parties.

16.4 All changes and additions to this Contract must be made in writing, signed by the parties and certified by seals (if available).

16.5 The contract comes into force from the moment it is signed by the parties and is valid until the fulfillment of obligations under it by both parties.

разрешению в Ташкентском Экономическом Суде с применимым законодательством Республики Узбекистан.

14.5 Решение Экономического суда Республики Узбекистан являются окончательным и обязательным для всех сторон (т.е. для Покупателя, Продавца).

### 15. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ и РИСКИ

15.1 Оборудование, до момента его полной оплаты в соответствии с разделом 3 настоящего контракта является собственностью Продавца.

15.2 Переход права собственности на оборудование от Продавца к Покупателю происходит в момент зачисления на счет Продавца всей стоимости оборудования.

15.3 До момента полной оплаты Покупатель гарантирует сохранность оборудования и его частей.

Оборудование до его полной оплаты не может являться предметом залога, и Покупатель гарантирует охрану прав Продавца от возможных обременений и прав третьих лиц.

15.4 Риск случайной утраты или случайного повреждения Товара переходит от Продавца к Покупателю с момента передачи Покупателю Товара для таможенной очистки в пункте назначения, подписанием Акта приемки товара, коносамента (товарно-транспортной накладной).

15.5 В случае неоплаты оборудования в течение установленных в разделе 3 настоящего контракта сроков Продавец вправе истребовать оборудование у Покупателя, а Покупатель обязуется возвратить оборудование уполномоченному представителю Продавца и возместить ущерб, понесенный Продавцом.

### 16. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

16.1 Всё, что не предусмотрено настоящим Контрактом стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан.

16.2 Ни одна из сторон Контракта не может передавать свои права и обязательства, вытекающие из настоящего Контракта или связанные с его исполнением, третьим лицам без письменного на то согласия другой стороны.

16.3 Продавец не несет ответственности за нарушение правил торговли и финансовые (платежные, расчетные, бухгалтерские и др.) нарушения, допущенные Покупателем в процессе реализации или использовании полученного товара третьим лицам.

16.4 Все изменения и дополнения к настоящему Контракту должны быть оформлены в письменном виде, подписаны сторонами и заверены печатями (при наличии).

16.5 Контракт вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до момента исполнения обязательств по нему обеими сторонами.

- 16.6 This Contract is made in two original copies in two languages, Russian and English, one for each of the parties and having the same legal force. In case of dispute, the Russian text shall prevail in the contract.
- 16.6 Настоящий Контракт составлен в двух подлинных экземплярах на двух языках, русский и английский, по одному для каждой из сторон и имеющих одинаковую юридическую силу. В случае разногласий Текст русского языка в контракте превагирует.

#### 17. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

#### 17. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

- 17.1. In the performance of their obligations under this contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, offer to pay or permit the payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of these persons to obtain any improper advantage or other improper purpose.
- 17.1. При исполнении своих обязательств по настоящему контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.
- 17.2. When fulfilling their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not carry out actions qualified by the legislation applicable for the purposes of this Contract, such as giving or receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts on countering legalization (laundering) of proceeds from crime.
- 17.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Контракта законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.
- 17.3 Each of the Parties to this Agreement refuses to stimulate in any way the employees of the other Party, including by providing sums of money, gifts, free performance of works (services) in their address and in other ways not specified in this paragraph, making the employee dependent and aimed at ensuring that this employee performs any actions in favor of the facilitating Party
- 17.3 Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей Стороны.
- 17.4 Under the actions of the employee, carried out in favor of the Party stimulating him, are understood:  
- providing unjustified advantages in comparison with other counterparties;  
- provision of any guarantees;  
-acceleration of existing procedures;  
- other actions performed by the employee within the framework of their official duties, but contrary to the principles of transparency and openness of relations between the Parties.
- 17.4 Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:  
-предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;  
-предоставление каких-либо гарантий;  
-ускорение существующих процедур;  
-иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.

#### 18. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

#### 18. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

##### SELLER:

##### **Diatech S.A.**

36 rue du XXXI decembre, 1207 Geneva, Switzerland

##### **Bank Details:**

##### **RAIFFEISEN BANKA AD**

Dorda Stanojevic 16, 11070 Beograd,

Swift: RZBSRSBG

IBAN: RS35265100000023864476

Mr. Raphael Varone / Administrator

##### ПРОДАВЕЦ:

##### **Diatech S.A.**

36 rue du XXXI decembre, 1207 Женева, Швейцария

##### **Реквизиты банка:**

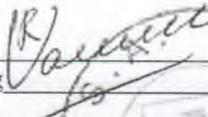
##### **RAIFFEISEN BANKA AD**

Dorda Stanojevic 16, 11070 Beograd,

Swift: RZBSRSBG

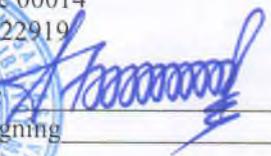
IBAN: RS35265100000023864476

Г-н. Рафаель Вароне / Администратор

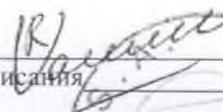
Signature:   
Date of signing: \_\_\_\_\_



**BUYER:**  
**NAVOI REGION MULTIDISCIPLINARY  
MEDICAL CENTER**  
Persons/account  
100021860124017073101054007  
TIN 207204161  
OKONH 91511  
Operations Department of the Treasury  
Ministry of Finance of the Republic of  
Uzbekistan  
Kaz/account 23402000300100001010 Tashkent  
Main Department of the Central Bank of the  
Republic of Uzbekistan  
Bank code 00014  
TIN 201122919

Signature:   
Date of signing: \_\_\_\_\_



Подпись:   
Дата подписания: \_\_\_\_\_



**ПОКУПАТЕЛЬ:**  
**НАВОЙСКИЙ ОБЛАСТНОЙ  
МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
ЦЕНТР**  
Лиц/сч.100021860124017073101054007  
ИНН 207204161  
ОКОНХ 91511  
Операционное Управление Казначейства  
Министерство финансов Республики Узбекистан  
Каз/сч 23402000300100001010 Ташкентское  
Главное управление Центрального банка  
Республики Узбекистан  
МФО 00014  
ИНН 201122919

Подпись:   
Дата подписания: \_\_\_\_\_



Спецификация медицинского оборудования  
Specification of the medical equipment

№	Наименование оборудования/ The name of the equipment	Ед. изм-я/ Unit	Производитель/ Producer	Страна происхождения/ Country of Origin	Кол-во/ Q-ty	Цена в Долларах США CIP Ташкент/ Total Price, USD CIP Tashkent	Код ТН ВЭД/ Commodity code			
1	<b>Система ультразвуковая диагностическая медицинская VIVID IQ с принадлежностями</b>	Компл./set	<b>GE Medical Systems China Co., LTD,</b>	<b>PRC/KHP</b>	1	<b>90 600</b>	<b>9018120000</b>			
	в том числе состоит из следующих частей:									
1.1	Набор для подключения ЭКГ электродов	шт./pcs						1		
1.2	Инструкция пользователя на русском языке	шт./pcs						1		
1.3	CD-диск с инструкцией пользователя на нескольких языках	шт./pcs						1		
1.4	Инструкция пользователя на русском языке	шт./pcs						1		
1.5	M5Sc-RS Матричный мультисекторный датчик	шт./pcs						1		
1.6	9T-RS Мультиплановый электронный детский чреспищеводный датчик	шт./pcs						1		
1.7	Устройство для хранения, тестирования и стерилизации	шт./pcs						1		
1.8	Защитный загубник, взрослый	шт./pcs						1		
1.9	Защитный загубник, детский	шт./pcs						1		
1.10	12L-RS Мультисекторный линейный датчик	шт./pcs						1		
1.11	C1-5-RS Probe Мультисекторный конвексный датчик	шт./pcs						1		
1.12	12S-RS Мультисекторный секторный фазированный датчик.	шт./pcs						1		
1.13	Адаптер для подключения до 4-х датчиков	шт./pcs						1		
1.14	Инструкция пользователя для тележки	шт./pcs		1						
2						<b>90 600</b>				

Общая сумма Спецификации составляет: 90 600,00 (девяносто тысяч шестьсот) долларов США  
Total Price of the Specification: 90 600,00 (ninety thousand six hundred) US Dollars.

Условия поставки: CIP, Ташкент Узбекистан (ИНКОТЕРМС 2010)  
Terms of delivery: CIP Tashkent Uzbekistan (INCOTERMS 2010)  
Всё оборудование отвечает международным стандартам: ISO 9001:2008

Продавец

Diatech SA (Швейцария)  
Администратор  
Рафаэль Вароне



Покупатель

НАВОЙИЙСКИЙ ОБЛАСТНОЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

